

# KÉRDŐÍVES ÉRTÉKELÉS

## 1. Kérjük, húzza alá a megfelelőt:

Ön tolmács 10

fordító 26

egyéb: szervezet, projektvezető, koordinátor, projektvezető, BME tanuló, projektmenedzser, projektmenedzser, lektor, hallgató, egyetemi oktató, egyetemi oktató, hallgató, fordítóiroda, fordítóiroda ügyvezetője, külker ügyintéző, oktató, nyelvtanár, fordítóiroda irodavezető, nyelvtanár, tanár, Corvinus hallgató, angol tanár, fordítóiroda képviselője, projektmenedzser, hallgató, fordítóiroda képviselője, időnként fordító-tolmácsoló nyelvtanár, LSP

## 2. Kérjük, jelölje aláhúzással az(oka)t a szakmai szervezete(ke)t, mely(ek)nek tagja:

nem jelölt semmit: 27

Magyarországi Fordítóirodák Egyesülete: 10

Magyar Fordítók és Tolmácsok Egyesülete: 3

Linguapark Klaszter: 5

BKIK Fordító és Tolmács Szakmai Osztály: 2

Magyar Műfordítók Egyesülete: 0

Konferenciatolmácsok Szakmai Szövetsége: 0

Egyéb: fordit.hu, TERMI kutatócsoport, Román Fordítók Egyesülete, SZOKOE, MANYE, SZOKOE

3. Sikerült-e a konferencián új szakmai kapcsolatokat építenie? Igen: 37

Nem: 7

Milyen jellegű új szakmai kapcsolatokat talált? Húzza alá a megfelelőt!

fordítóiroda: 21

fordító: 21

tolmács: 5

szakmai szervezet: 5

egyéb: egyetem, a meglévő kapcsolatokat ápolta, egyetem, könyvkiadó, szakmai tanácskérés, lehetséges munkaadók (megbízók), Grimm kiadó, kiadó

4. Szakmailag mennyire találta hasznosnak a kiállítókat? 1 egyáltalán nem  
5 nagyon hasznos

1	2	3	4	5
1	0	11	13	15

Nevezzen meg olyan kiállítókat, akiket kifejezetten hasznosnak talált:

M-Prospect: 4

Grimm Kiadó: 22

MFE: 1

MSZT: 1  
espell: 1  
Vittay-Fedinecz: 2  
Jablonkai: 3  
Szabó: 1  
Gyáfrás: 2  
1. szekció résztvevői: 1  
2. szekció: 1  
egyéb válasz: mindenki, fordítóiroda szemszögből nem releváns

Kérjük, javasoljon kiállítókat, akiket szívesen látna későbbi konferenciáinkon:

M-Prospect

Tinta Kiadó

román-magyar-román szótárak kiadója, forgalmazója

fordítóirodák,

Akadémiai Kiadó

elektronikus szótárak kiadói (Morphoogic, Scriptum, stb)

espell

fordit.hu

Grimm Kiadó

Kilgray, MemoQ

Tranzit

workflow eszközök: pl. Plunet

egyéb: Gyáfrás Edit, Barna Imre, Rihmer Zoltán, Urbán Miklós, Lengyel István, Bán Miklós

## 5. A program tartalma

Össességében elégedett a konferencián tárgyalt témakörökkel?

Teljesen	22
Részből	26
Nem	1

Ha nemmel válaszolt, kérjük, fejtse ki észrevételeit:

1. első alkalommal volt és nagyon érdekes volt
2. a Kosztolányi program túl marginális téma, nem ide való
3. a rám nézve releváns témák elégedetté tettek
4. nagyon kevés volt a fordítói szempontból gyakorlati téma
5. a Kosztolányi programot nem találtam relevánsnak
6. a francia könyvek támogatása például elég speciális volt. Az, amit két szekcióra osztottak, mindkettő érdekelt volna. Tehát inkább a speciális témákat kellene párhuzamos csoportokra osztani
7. A Kosztolányi programról elegendő lett volna egy 5 perces tájékoztatót tartani

8. A minőség téma elég híg és általános, szerintem a szakmai tapasztalatok és eszközök megosztása sokkal praktikusabb, és hasznosabb.

<b>Nagymértékben</b>	<b>18</b>
<b>Közepesen</b>	<b>27</b>
<b>Nem</b>	<b>1</b>

## **6. A program hasznossága**

Az előadásokon elhangzottak segíteni fogják munkájában.

Kérjük, fejtse ki miben:

- a piaci helyzet megismerése,
- a piac megismerése, trendek, problémák, fontos a szakmai közösség megléte, összességében hasznossága megkérdőjelezhetetlen,
- látókör bővítés, áttekintés,
- nagyon hasznos volt az EU-ban tolmácsként történő munkavégzéssel kapcs. ismereteket átadó előadók. Hasznosak voltak még a megemlített korpuszok (vagyis valószínűleg segítik majd a munkám),
- a fordit.hu felmérés eredményei irányadók, a korpuszok fogalma új, gyakorlatban megpróbálom majd használni,
- megihlettek a korpuszok, fordit.hu felmérés,
- gépi fordítás, korpuszok,
- gépi fordítás, korpuszok használhatósága,
- szövegminták, szótár használata, kiválasztás, minőségbiztosítás, ekvivalencia problémája,
- adminisztráció, kapcsolatok,
- korpuszok használata,
- mélyebb ismeretek, új módszerek,
- korpuszok, szabvány alkalmazása hasznos volt, gépi fordítás a hatékonyságban fog segíteni,
- gépi fordítás alkalmazása,
- aktuális piaci viszonyok jobb áttekintése,
- szélesebb körű kutatómunka,
- az oktatásban felhasználható up-to-date infót kaptam,
- hogyan szereznek ügyfelet, hogyan dolgoznak, mi mindent lehet még csinálni,
- a konferencia igazolta, hogy a munkámat eddig nem végeztem rosszul,

- megrendelői elvárások árnyaltabb és gyakorlatiasabb figyelembe vétele,
- jó hallani, hogy a trendek kicsodák, és merre tartunk,
- közvetve információkkal,
- a fordítás oktatásban,
- oktatás tartalmához,
- korpuszok, szakfordító hallgatóként rengeteg fordítássegítő eszközzel, fordítópiacról szóló információt kaptam,
- a korpuszokat szeretném hasznosítani,
- megfelelő minőségű fordítást létrehozni a megfelelő szintű eszközökön keresztül,
- hasznos megismerni más fordítóirodák tapasztalatait, gyakorlatát,
- a fordítás technikai részét illetően sokat tanultam (támogató programok, módszerek).

### 7. Előadások értékelése

Kérjük, értékelje az elhangzott előadásokat, a szekcióüléseket és a fórumot.

**1 = gyenge**

**5 = kiváló**

#### A magyar EU elnökség a tolmácskoordinátor szemével

Előadó: Fedineczné Vittay Katalin

1	2	3	4	5
0	0	3	12	26

nincs válasz: 2

#### Korpuszok a fordító szolgálatában

Előadó: Jablonkai Réka

1	2	3	4	5
0	2	3	16	21

nincs válasz: 1

#### A terminológia születése a szabványhonosítás során

Előadó: Szabó József

1	2	3	4	5
1	2	6	18	15

nincs válasz: 2

#### A Kosztolányi Program A-Z-ig

Előadó: Horváth-Ivelics Zsanett

1	2	3	4	5
3	10	13	11	5

nincs válasz: 4

### **Minőségbiztosítás a szótárkészítésben - Milyen a használható és megbízható szótár?**

Előadó: Gyáfrás Edit

1	2	3	4	5
0	4	9	14	17

nincs válasz: 3

### **Fordítói körkép 2011 - az espell és a fordit.hu szabadúszók körében végzett piackutatásának eredményei**

Előadó: Bán Miklós

1	2	3	4	5
0	1	1	15	23

nincs válasz: 7

### **Szekcióülés 1: A forrás- vagy a célnyelv közelében? Az ekvivalencia problémája a műfordításban és a szakfordításban**

Moderátor: Kis Ádám

1	2	3	4	5
0	1	1	4	5

nincs válasz: 34

### **Szekcióülés 2: A minőség, mint piaci elvárás – a megrendelő, a fordítóiroda és a fordító kapcsolata**

Moderátor: Bán Miklós

1	2	3	4	5
0	1	1	7	27

nincs válasz: 10

### **Fórum: Gépi fordítás Kell-e félni, és mennyire használható most?**

Moderátor: Végső László

1	2	3	4	5
1	2	6	13	13

nincs válasz: 12

### **8. Kérjük, jelölje aláhúzással azt a HÁROM programunkat, amelyet a legérdekesebbnek talált.**

a) A magyar EU elnökség a tolmácskoordinátor szemével

b) Korpuszok a fordító szolgálatában

c) A terminológia születése a szabványhonosítás során

d) A Kosztolányi Program A-Z-ig

e) Minőségbiztosítás a szótárkészítésben - Milyen a használható és megbízható szótár?

f) Fordítói körkép 2011 - az espell és a fordit.hu szabadúszók körében végzett piackutatásának eredményei

g) Szekcióülés 1: A forrás- vagy a célnyelv közelében? Az ekvivalencia problémája a műfordításban és a szakfordításban

h) Szekcióülés 2: A minőség, mint piaci elvárás – a megrendelő, a fordítóiroda és a fordító kapcsolata

i) Fórum: Gépi fordítás Kell-e félni, és mennyire használható most?

a	b	c	d	e	f	g	h	i
25	21	8	1	11	17	5	29	16

## 9. A konferencia szervezése

Honnan értesült a konferenciáról?

Postai úton kapta kézhez a meghívót	5
A konferencia hirdetését az MFE honlapján látta	2
E-mailben kapott értesítést a konferenciáról	26
Szóban hallott róla	6
Egyéb	15

Ha a válasza „Egyéb”, kérjük, nevezze meg a forrásokat:

Tolmács-Fordító Fórum, fordit.hu, internetről, előadó voltam, ELTE-n folyosói plakát, Klaudy Kinga, a cégem küldött, ELTE-n írásos anyag, Sepke Mária fordító Németországból, MFE tagjaként, ismerőstől, egyetemre érkezett info, kollégámat e-mailben értesítették, tőle hallottam, egyetemre érkezett meghívóból, a Miskolci Egyetemre érkezett e-mail

## 10. Jövőbeli konferenciák

Milyen konkrét témákkal szeretne találkozni a következő *Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciája* rendezvényen? Kérjük, külön jelölje meg azt a témát, melyben előadó is lenne.

- gyakorlati példák, anekdoták, probléma megoldására példák
- fordítói közösség (Bálint András, 30/203-2428)

- piac és fordítói körkép korábbi alakulása, fordítóirodák aktív részvétele a fordító-tolmács képzésben, hogyan alakítható ki minél jobb kommunikáció az iroda és a megrendelő között
- terminológiai kérdések, munkamódszerek
- korpuszok, internetes segédanyagok hatékony használata, célirányos, gyors keresés (megbízható) különféle szakmai témákban
- terminológiaiakivonatolás, további CAT eszközök használata, átfogó ismertetés a fordító-tolmács képzésekről
- iparág körkép, oktatási igények aránya, trendek, marketing (a szabadúszóktól az irodákig), legfontosabb technológiák, egyes speciális fordítói területek kihívásai-rövid bemutatás
- fordítástechnika nem bölcsész végzettségű fordítóknak, fordítói szakmai továbbképzések, fejlesztést segítő módszerek, bevált gyakorlatok, fordítási szolgáltatás értékesítése hatékony marketingje, fordítóiroda fejlesztése, mint üzlet, fordítók kiválasztása
- piackutatás, fordítói marketing
- továbbra is az aktuális trendek, fejlemények (EU fordítási piac, CAT eszközök, stb)
- szabadúszó fordítók piaca, új megrendelők feltérképezése, megszerzése
- fordító/vs. tolmács
- konkrét, gyakorlati problémák, hibák, stb. nyelvpáronként, szakterületenként
- hazai szakfordító és tolmácsképző intézmények összehasonlító bemutatkozása, a lifelong learning fordítók számára nyelvi/szakmai (szaknyelvi) továbbfejlesztési lehetőségek, hazai-külföldi szakfordítók számára, fenti célt szolgáló támogató pályázati lehetőségek, külföldi társszervezetek bemutatása akár meghívott előadókon keresztül
- CAT tools és MT
- gépi fordítás, fordítóprogramok, műfordítási tevékenység/piaci igények
- a tolmács megrendelőszerzése, tolmácsok mentális technikái (készségek karbantartása, felkészülés, problémamegoldó stratégiák)
- CAT, QA programok és a végtermék stílusa, a fordító jól tudja a nyelvet, de a magyar szókinccse és a helyesírása nem kielégítő
- több német nyelvvel kapcsolatos info, esetleg orosz
- a fordítói megbízások elemei (megrendelő-iroda-fordító-végfelhasználó), a tolmácsolási megbízások és a tolmács személyisége (Dr. Somos Edit Csilla PhD, 30-9964533, [somos.edit@chello.hu](mailto:somos.edit@chello.hu))
- az idegen szavak elkerülése a gazdasági és műszaki szaknyelvben ([iokemily@uni-miskolc.hu](mailto:iokemily@uni-miskolc.hu))
- fordítást segítő programok, weboldalak bemutatása, tapasztalatok megosztása
- még több info piaci trendek, marketing, stb.
- terminológia, TM karbantartás a gyakorlatban, marketing-új megrendelők felderítése
- pályakezdők lehetőségeivel kapcsolatos előadás, hogyan győzheti meg a pályakezdő fordító az illető fordítóirodát, hogy őt válassza
- technológia, piac

**11. Ha további észrevétele, javaslata van, kérjük, segítse munkánkat azzal, hogy ezeket megosztja velünk:**

- jó a helyszín, az étel, lehetett kapcsolatot építeni
- a konferencia inkább kérdéseket vetett fel, mintsem válaszokat adott volna
- túl sokat kellett várni a regisztrációhoz, nem volt jól megszervezve. A kitűzőkre ki kellene írni, hogy ki milyen minőségben van itt, és melyik cégtől. Nagyon hiányoltam, hogy nem kaptunk névsort, nevekkkel, cégnévvel, beosztással.
- a regisztráció igen lassú volt, illetve a szünetekre szánt hely mérete nem volt elegendő, nem tetszett, hogy szinte több volt a szünet, mint az előadás, ez széthúzta a programot
- Vittay nyugodtan végigmondhatta volna rendes tempóban az előadását, mert nagyon tanulságos, és érdekes volt. Még szívesen hallgattam volna.
- kevesebb előadó vagy esetleg több szekcióülés, időpontok betartása
- a regisztrációs pult nem működött eléggé hatékonyan, bár ezt kedvesen és udvariasan tették. Zavart az időkeret be nem tartása, a szünetek bizonytalan hossza és a társalgó tér szűkössége.
- Gratulálok a szervezőknek, minden remekül volt megszervezve.
- Nagyon jó volt a konferencia tematikus felépítése.
- A csillebérci konferencia számomra izgalmasabb volt, de hasznos volt ez is. A végén a gépi fordítás rész javított a nap értékelésén.
- Nagyon meg voltam elégedve, de zavaró volt, hogy a résztvevők állandóan késleltették az előadások kezdetét.
- kár, hogy idén kihagyták a résztvevők listáját a csomagból.
- tolmácsolók részvételét javaslom gyakorlás céljából. A szekciók tematikáját és munkamódszerét tovább kellene differenciálni (interaktivitás, pl. munkacsoportok). Jó helyszín, jó szolgáltatások, recepció jó volt.
- szekcióüléseket jobb lenne egymást követően tartani, hogy részt vehessünk rajtuk!
- Kiváló szervezői munka!
- A kezdési időket lehetne szigorúbban tartani, a végén elég sok csúszás jött össze.